



Eestikeelne väljaanne

Õigusaktid

54. aastakäik

11. juuni 2011

Sisukord

IV EÜ asutamislepingu, ELi lepingu ja Euratomi asutamislepingu kohaselt enne 1. detsembrist 2009 vastu võetud aktid

2011/334/Euratom:

★ Nõukogu otsus, 21. november 2006, millega kiidetakse heaks Euroopa Ühenduste Komisjoni poolt Euroopa Aatomienergiaühenduse (keda esindab Euroopa Komisjon) ja Korea Vabariigi valitsuse vahelise termotuumasünteesi energeetikaalaste teadusuuringute valdkonna koostöölepingu sõlmimine 1

Koostööleping Euroopa Aatomienergiaühenduse (keda esindab Euroopa Ühenduste Komisjon) ja Korea Vabariigi valitsuse vahel termotuumasünteesi energeetikaalaste teadusuuringute valdkonnas 2

Hind: 3 EUR

ET

Aktid, mille pealkiri on trükitud harilikus trükikirjas, käsitlevad põllumajandusküsimuste igapäevast korraldust ning nende kehtivusaeg on üldjuhul piiratud.

Kõigi ülejäänud aktide pealkirjad on trükitud poolpaksus kirjas ja nende ette on märgitud tärn.

IV

(EÜ asutamislepingu, ELi lepingu ja Euratomi asutamislepingu kohaselt enne 1. detsembrist 2009 vastu võetud aktid)

NÕUKOGU OTSUS,

21. november 2006,

millega kiidetakse heaks Euroopa Ühenduste Komisjoni poolt Euroopa Aatomienergiaühenduse (keda esindab Euroopa Komisjon) ja Korea Vabariigi valitsuse vahelise termotuumasünteesi energeetikaalaste teadusuuringute valdkonna koostöölepingu sõlmimine

(2011/334/Euratom)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingut, eriti selle artikli 101 teist lõiku,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

- (1) Komisjon on vastavalt nõukogu 14. aprilli 2006. aasta direktiividele pidanud läbirääkimisi Euroopa Aatomienergiaühenduse (keda esindab komisjon) ja Korea Vabariigi vahelise termotuumasünteesi energeetikaalaste teadusuuringute valdkonna koostöölepingu sõlmimiseks.
- (2) Lepingu sõlmimine komisjoni poolt tuleks kiita heaks,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Ainus artikkel

Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel Euroopa Aatomienergiaühenduse (keda esindab Euroopa Komisjon) ja Korea Vabariigi valitsuse vahelise termotuumasünteesi energeetikaalaste teadusuuringute valdkonna koostöölepingu sõlmimine komisjoni poolt kiidetakse käesolevaga heaks.

Lepingu tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Brüssel, 21. november 2006

Nõukogu nimel
eesistuja

U.-M. WIDEROOS

TÕLGE

KOOSTÖÖLEPING

Euroopa Aatomienergiaühenduse (keda esindab Euroopa Ühenduste Komisjon) ja Korea Vabariigi valitsuse vahel termotuumasünteesi energeetikaalaste teadusuuringute valdkonnas

Euroopa Aatomienergiaühendus (Euratom), keda esindab Euroopa Ühenduste Komisjon, ja Korea Vabariigi valitsus (edaspidi „pooled“),

ARVESTADES, et ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ning teiselt poolt Korea Vabariigi valitsuse vahelises 28. oktoobri 1996. aasta kaubanduse ja koostöö raamlepingus kohustuvad pooled edendama koostööd energia ja keskkonnakaitse valdkonnas ning eriti arendama uusi ja taastuvaid energialiike, ning

SOOVIDES jätkata termotuumasünteesi energeetika kui potentsiaalselt keskkonnaohutu, majanduslikult konkurentsivõimelise ning praktiliselt ammendamatu energiaallika arendamise soodustamist,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

*I artikkel***Eesmärk**

Käesoleva lepingu eesmärk on vastastikuse kasu alusel tugevdada pooltevahelist koostööd nende vastavate tuumasünteesi programmidega hõlmatud valdkondades, et arendada termotuumasünteesi energiasüsteemiga seotud teaduslikku arusaamist ja tehnoloogilist suutlikkust.

*II artikkel***Koostöövaldkonnad**

Lepingu kohaselt on võimalikud koostöövaldkonnad järgmised:

- | | |
|--|---|
| <p>a) tokamakid, sealhulgas praeguse põlvkonna suurprojektid ja järgmise põlvkonna projektidega seotud tegevused,</p> <p>b) alternatiivid tokamakidele,</p> <p>c) magnetvangistusega termotuumasünteesi tehnoloogia,</p> <p>d) plasmateooria ja rakenduslik plasmafüüsika,</p> <p>e) programmistrateegia ja kavad ning</p> <p>f) muud kirjalikult ühiselt kokkulepitud valdkonnad, juhul kui poolte vastavad programmid neid hõlmavad.</p> | <p>a) teadus- ja tehnikaalase tegevuse, arendustegevuse, praktilise töö ja selle tulemustega, programmistrateegia ja kavadega seotud teabe vahetamine ja andmine, sh avalikustamisele mittekuuluva teabe vahetamine vastavalt VI ja VII artikli tingimustele;</p> <p>b) teadlaste, inseneride ja teiste spetsialistide vahetamine kokkulepitud ajaks katsetel, analüüside koostamisel, projekteerimisel ning muudel uuringutel ja arendustegevuses osalemiseks vastavalt VIII artiklile;</p> <p>c) seminaride ja muude kohtumiste korraldamine, et arutada ja vahetada teavet II artiklis loetletud valdkondades eelnevalt kokkulepitud teemadel ning et määrata kindlaks koostööalased tegevused, mida oleks kasulik vastavalt V artiklile teostada;</p> <p>d) proovide, materjalide, seadmete (instrumentide ja nende osade) vahetamine ja hankimine eksperimentide läbiviimiseks, analüüsimiseks ja hinnangu andmiseks vastavalt IX ja X artiklile;</p> <p>e) ühisuuringute, -projektide või -katsete läbiviimine, sealhulgas nende ühine kavandamine, ettevalmistamine ja teostamine;</p> <p>f) andmevahetuse korraldamine, sealhulgas andmete kaugtööluse vahendid, ning</p> |
|--|---|

*III artikkel***Koostöövormid**

- | | |
|--|--|
| <p>1. Käesoleva lepingu kohased koostöövormid võivad hõlmata, kuid mitte ainult, järgmist:</p> | <p>g) muude koostöö erivormide elluviimine vastavalt ühisele kirjalikule kokkuleppele.</p> |
|--|--|

2. Pooled kooskõlastavad vastavalt vajadusele lepingukohase tegevuse muude rahvusvaheliste termotuumasünteesi teadusuuringute ja arendustegevusega, et vähendada dubleerimist.

Käesoleva lepingu sätteid ei tõlgendata pooltevahelist olemasolevat või edaspidist koostöökorda piiravana.

IV artikkel

Kooskõlastuskomitee ja täitevsekretärid

1. Pooled moodustavad kooskõlastuskomitee, et kooskõlastada ja juhtida käesoleva lepingu kohast tegevust. Kumbki pool nimetab võrdse arvu kooskõlastuskomitee liikmeid ning nimetab ühe oma määratud liikmetest delegatsiooni juhiks. Kooskõlastuskomitee tuleb kokku kord aastas vaheldumisi Korea Vabariigis ja Euroopa Liidus või muul kokkulepitud ajal ja muus kokkulepitud kohas. Koosolekut juhatab vastuvõtva poole delegatsiooni juht.

2. Kooskõlastuskomitee vaatab läbi käesoleva lepingu kohased tegevuskavad ja arengu ning teeb ettepanekuid, kooskõlastab ja kiidab heaks käesoleva lepingu raames tehtava tulevase koostöö seoses nende tehnilise väärtuse ja jõupingutustega, mis on vajalikud, et tagada lepingu raames vastastikune ja üldine kasu.

3. Kõik kooskõlastuskomitee otsused tehakse ühehäälselt.

4. Kumbki pool nimetab korralduskomitee koosolekute vaheliseks ajaks täitevsekretäri, kes tegutseb vastava poole nimel kõikides käesoleva lepingu kohast koostööd käsitlevates küsimustes. Täitevsekretärid vastutavad koostöö igapäevase korraldamise eest.

V artikkel

Rakendamine

1. Kumbki pool määrab tegevuse rakendamiseks käesoleva lepingu raames asjaomased asutused.

2. Juhul kui kooskõlastuskomitee kiidab koostöö heaks, kiidab ta vajaduse korral vastavalt käesolevale lepingule ja selle tingimustele heaks projektikava.

3. Igas projektikavas loetletakse projektide rakendamiseks määratud asutused ja koostöö rakendamise üksikasjalikud sätted, sealhulgas (kuid mitte ainult) tehniline ulatus ja juhtimine, vastutus saastuse kõrvaldamise eest, avalikustamisele mitteküuluva teabe vahetamine, seadmete vahetamine, intellektuaalomandi haldus, kogukulud, kulude jagamine ja vajaduse korral nende graafik.

VI artikkel

Teabe kättesaadavus ja levitamine

1. Vastavalt kehtivatele õigusnormidele ja käesoleva lepingu sätetele kohustuvad kumbki pool ja tema määratud isikud

võimaldama teisele poolele ja tema määratud isikutele vaba juurdepääsu mis tahes tema käsutuses olevale teabele, mis on vajalik ühiste tegevuste elluviimiseks käesoleva lepingu raames.

2. Pooled ja nende määratud isikud toetavad võimalikult laiaulatuslikku teabe levitamist, mida neil on õigus avaldada ning mis on kas ühiselt välja töötatud või mida on kavatsatud levitada või vahetada vastavalt käesolevale lepingule, kaitstes seejuures avaldamisele mitteküuluvat teavet ja intellektuaalomandit, mis on loodud või kättesaadavaks tehtud käesoleva lepingu raames.

3. Käesoleva lepingu kohaselt ühelt poolelt teisele edastatud teave on edastava poole arusaamise ja veendumuse kohaselt täpne, kuid edastav pool ei taga edastatud teabe sobivust vastuvõtva poole või kolmanda osalise poolt mis tahes kasutamiseks või rakendamiseks. Poolte ühiselt loodud teave on kummagi poole arusaamise ja veendumuse kohaselt täpne. Kumbki pool ei taga ühise teabe täpsust või selle sobivust kummagi poole või kolmanda osalise poolt mis tahes kasutamiseks või rakendamiseks.

VII artikkel

Intellektuaalomand

Käesoleva lepingu raames toimunud koostöö käigus loodud või hangitud intellektuaalomandi kaitsmisel või jaotamisel juhendatakse A lisas toodud sätetest, mis moodustavad käesoleva lepingu lahutamatu osa ning mida kohaldatakse kõigi tegevuste suhtes, mida sooritatakse vastavalt käesolevale lepingule.

VIII artikkel

Personalivahetus

Vastavalt käesolevale määrusele kohaldatakse poolte ja nende määratud isikute vahelise personalivahetuse suhtes järgmisi sätteid:

a) kumbki pool kindlustab oskustega ja kogunud kvalifitseeritud personali valimise käesoleva lepingu kohaselt kavandatud tegevuse teostamiseks. Iga kõnealune personalivahetus lepitakse eelnevalt kirjalikult poolte vahel kokku, osutades käesolevale lepingule, intellektuaalomandit käsitlevatele asjakohastele sätetele ja asjaomasele koostööle;

b) kumbki pool vastutab oma vahetuspersonali palga, kindlustuse ja lisatasude maksmise eest;

c) lähetav pool kannab sõidu- ja elamiskulud tema poolt lähetatud vahetus- või ametisse määratud personali eest, kes peatub vastuvõtva poole juures, kui ei ole teisiti kokku lepitud;

- d) vastuvõttev pool tagab teise poole vahetuspersonalil (ja nende perekondade) nõuetekohase majutamise pooltele sobival vastastikusel alusel;
- e) vastuvõttev pool tagab asjakohaste õigusnormide raames vahetuspersonalile igakülgse abi seoses haldusnõuetega (näiteks viisade taotlemine);
- f) kumbki pool tagab, et vahetuspersonal järgib töö- ja ohutus-eeskirjade üldnõudeid, mis kehtivad vastuvõtvas asutuses;
- g) kumbki pool võib omal kulul jälgida teise poole teostatavaid erikatseid ja analüüse II artiklis määratletud koostöövaldkondades. Kõnealune jälgimine võib toimuda personali külastustena, eeldusel et igal üksikul juhul on vastuvõttev pool andnud selleks nõusoleku.

IX artikkel

Seadmete, proovide jne vahetamine

Mõlemad pooled lepivad kokku, et seadmete, mõõteriistade, proovide, materjalide või vajalike varuosade (edaspidi „seadmed“) ühe poole poolt vahetamise, laenamise või tarnimise vajaduse korral kohaldatakse saadetise ja seadmete kasutamise suhtes järgmisi sätteid:

- a) saadetist lähetav pool esitab esimesel võimalusel enda poolt saadetavate seadmete jms üksikasjaliku loetelu koos asjakohaste täpsustustega ning nende seadmete tehniliste ja informatiivsete dokumentidega;
- b) lähetava poole tarnitud seadmed jms jäävad lähetava poole omandiks ja need tagastatakse need lähetanud poolele kooskõlastuskomitee määratud kuupäeval, juhul kui V artiklis osutatud projektikavas ei ole teisiti kokku lepitud;
- c) seadmed jms rakendatakse tööle nende vastuvõtja juures ainult vastavalt pooltevahelisele kokkuleppele ning
- d) vastuvõttev pool peab tagama seadmetele vajalikud ruumid ning elektri-, vee- ja gaasivarustuse vastavalt pooltevahelise kokkuleppe tehnilistele tingimustele, mille on pooled kokku leppinud.

X artikkel

Üldsätted

1. Kumbki pool teostab omapoolsed käesoleva lepinguga ettenähtud tegevused vastavalt tema suhtes kehtivatele õigusnormidele ning tagab asjaomaste rahaliste vahendite olemasolu.

2. Juhul kui pooled ei ole kooskõlastuskomitees kirjalikult spetsiaalselt teisiti kokku leppinud, tuleb kõik selle lepingu kohasest koostööst tulenevad kulud kanda need põhjustanud poolel.

3. Kõik lepingu kehtivuse ajal tekkivad lepingu tõlgendamise ja rakendamise seotud küsimused lahendatakse poolte kokkuleppel.

4. Euratomi puhul kohaldatakse käesolevat lepingut territooriumide suhtes, mille suhtes kohaldatakse Euroopa Aatomienergiaühenduse asutamislepingut, ning nende riikide territooriumide suhtes, mis osalevad Euratomi termotuumasünteesiprogrammis täiel määral osalevate kolmandate riikidena.

XI artikkel

Lepingu kestus, muutmine ja lõpetamine

1. Käesolev leping jõustub päeval, mil pooled on teineteisele kirjalikult teatanud, et nad on lepingu jõustumiseks vajalikud siseriiklikud menetlused lõpule viinud, ning see kehtib viis (5) aastat. Kui üks pooltest ei teavita teist poolt kirjalikult vähemalt kuus kuud enne lepingu lõppemist oma kavatsusest see lõpetada, pikeneb käesolev leping automaatselt veel viie (5) aasta võrra.

2. Käesolevat lepingut võib muuta poolte kirjalikul kokkuleppel.

3. Kõiki ühiseid jõupingutusi ja katseid, mida ei ole käesoleva lepingu lõpetamisel või lõppemisel lõpule viidud, võib lõpetamiseni jätkata vastavalt käesoleva lepingu tingimustele.

4. Käesolevat lepingut ja mis tahes sellekohast projektikava võib igal ajal kummagi poole äranägemisel lõpetada, teatades sellest vähemalt kuus (6) kuud kirjalikult ette. Kõnealune lõpetamine ei piira käesoleva lepingu või projektikava kohaseid kummagi poole õigusi kuni lepingu lõpetamise kuupäevani.

5. Käesolev leping on sõlmitud kahes eksemplaris 21 keeles (eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, soome, slovaki, sloveeni, taani, tšehhi, ungari ja korea keeles). Ainult inglise- ja koreakeelne tekst on autentne.

Selle kinnituseks on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Allkirjastatud kahe tuhande kuuenda aasta novembrikuu kahekümne teisel päeval Brüsselis kahes eksemplaris inglise ja korea keeles.

EUROOPA AATOMIENERGIAÜHENDUSE
(KEDA ESINDAB EUROOPA KOMISJON)
NIMEL

KOREA VABARIIGI
VALITSUSE NIMEL

A LISA

Intellektuaalomandi õigused

Käesoleva lepingu kohaselt loodud või hangitud intellektuaalomandi õigused jaotatakse järgmiselt.

I. Kohaldamine

Käesolevat lisa kohaldatakse kogu käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö suhtes, kui ei ole teisiti kokku lepitud.

II. Omandiõigus, õiguste jagamine ja kasutamine

A. Käesolevas lepingus kasutatakse mõistet „intellektuaalomand” 14. juulil 1967 Stockholmis sõlmitud Ülemaailmse Intellektuaalomandi Organisatsiooni asutamise konventsiooni artikli 2 tähenduses.

B. Käesolevas lisas käsitletakse õiguste, osaluse ja autoritasude jaotamist poolte vahel. Kumbki pool tagab, et teine pool võib omandada talle käesoleva lisa kohaselt antud intellektuaalomandi õigused. Käesolev lisa ei muuda ega piira muul viisil poolte ja nende kodanike omavahelist õiguste, osaluse ja autoritasude jaotamist, mille määravad kindlaks kummagi lepinguosalise territooriumil kehtivad seadused ja tavad.

C. Käesoleva lepingu lõpetamine või lõppemine ei mõjuta käesolevast lisast tulenevaid õigusi ja kohustusi.

D. 1. Pooltevahelise koostöö korral käsitletakse ühisest teadustööst, st mõlema poole teadustöö tulemusena saadud intellektuaalomandit tehnoloogiahalduskava raames vastavalt järgmistele põhimõtetele:

- a) pooled teatavad teineteisele mõistliku ajavahemiku jooksul käesoleva lepingu (või sellega seotud rakendus-kokkulepete) alusel tekkinud õigustest intellektuaalomandile;
- b) kui ei ole teisiti kokku lepitud, võivad ühise teadustöö käigus tekkinud intellektuaalomandiga seotud õigusi ja soodustusi kasutada mõlemad pooled ilma territoriaalsete piiranguteta;
- c) kumbki pool taotleb aegsasti kaitset intellektuaalomandile, millele tal on tehnoloogiahalduskava kohaselt õigused;
- d) kummalgi poolel on tühistamatu ja kasutustasuta lihtlitsents, mis lubab kogu käesolevast lepingust tulenevat intellektuaalomandit kasutada ainult teadus- ja uurimistöö otstarbel;
- e) vastuvõtivate asutuste poliitika kohaselt antakse külalisteadlastele, kes on osalenud intellektuaalomandi loomisel, intellektuaalomandi õigused ja osa vastuvõtva asutuse poolt selliste intellektuaalomandi õiguste litsentsimisest teenitud kasutustasudest. Kumbki pool tagab külalisteadlastele oma riigi kodanikega samaväärse kohtlemise seoses eespool osutatud intellektuaalomandi õiguse andmise ja kasutustasudega. Lisaks on igal külalisteadlasel, keda tunnustatakse leiutajana, õigus saada koheldud kui vastuvõtva poole kodanik seoses auhindade, preemiade ja soodustustega ning mis tahes muude auhindadega vastavalt vastuvõtva asutuse poliitikale ning poolte kohaldatavatele asjaomastele õigusaktidele.

2. Muu koostöö puhul kui ühine teadustegevus, mida tehakse II jao punkti D alapunkti 1 sätete kohaselt, nõuab kumbki pool oma õigusnormide ulatuses, et kumbki pool sõlmiks erilepingud ühise teadustöö elluviimise ning osalejate õiguste ja kohustuste kohta. Intellektuaalomandi kohta sätestatakse lepingus tavaliselt muu hulgas omandiline kuuluvus, kaitse, kasutajaõigused teadus- ja arendustöök, kasutamine ja levitamine, sealhulgas ühise avaldamise kord, külalisteadlaste õigused ja kohustused ning vaidluste lahendamise kord. Lepingus võib käsitleda ka eel- ja taustteabele ligipääsu, litsentsimist ja lõpptulemusi.

E. Säilitades käesoleva lepinguga hõlmatud valdkondades konkurentsitingimusi, püüab kumbki pool tagada, et käesoleva lepingu ja selle kohaselt sõlmitud kokkulepete alusel omandatud õigusi rakendatakse nii, et soodustatakse eelkõige i) käesoleva lepingu kohaselt loodud või muul viisil kättesaadavaks tehtud teabe kasutamist ja levitamist, kuivõrd see on kooskõlas nii käesoleva lepingu tingimustega, selle IV jao sätetega kui ka mis tahes eeskirjadega, mis kehtivad poolte tundlikku või konfidentsiaalset tuumaenergiaalast teavet reguleerivate riigisestest õigusnormide põhjal, ning ii) rahvusvaheliste normide kohaldamist ja rakendamist.

III. Autoriõigusega kaitstud tööd

Vastavalt käesoleva lepingu tingimustele käsitletakse pooltele kuuluvat autoriõigust intellektuaalomandi õiguste kaubandusaspektide lepingu kohaselt, mida haldab Maailma Kaubandusorganisatsioon.

IV. Teaduskirjandus

Vastavalt V jaos sätestatud avalikustamisele mittekuuluva teabe käsitlemisele kohaldatakse järgmist korda.

- A. Kummalgi poolel on õigus saada tühistamatu ja kasutustasuta lihtlitsents, mille kohaselt võib kõigis riikides tõlkida, reprodutseerida ja avalikult levitada teavet, mida sisaldavad vahetult käesoleva lepingu kohasest ühisest teadustööst tulenevad teaduslikud ja tehnilised ajakirjad, artiklid, ettekanded, raamatud või muud andmekandjad.
- B. Kõikidel autoriõigusega kaitstud tööde eksemplaridel, mida levitatakse avalikult ja mis koostatakse käesoleva sätte alusel, näidatakse töö autorite nimed, kui autor ei ole selgesõnaliselt keeldunud oma nime avaldamisest. Samuti peab eksemplaridel olema selgelt nähtav märged poolte koostööpanuse kohta.

V. Avalikustamisele mittekuuluv teave

A. Avalikustamisele mittekuuluv dokumenteeritud teave

- 1) Mõlemad pooled määravad võimalikult kiiresti kindlaks teabe, mille avalikustamist nad seoses käesoleva lepinguga ei soovi, lähtudes muu hulgas järgmistest kriteeriumidest:

- a) teave on salajane selles mõttes, et see ei ole kas tervikuna või oma täpses sisus või koostisosade kogumina üldteada ega seaduslikul viisil kergesti kättesaadav;
- b) salajasusest tulenevalt on teabel tegelik või võimalik kaubanduslik väärtus ning
- c) teave üle seaduslikku järelevalvet teostav isik on asjaoludest lähtuvalt võtnud vajalikke meetmeid, et hoida teave salajas.

Kui ei ole teisiti ette nähtud, võivad pooled teatud juhtudel leppida kokku, et käesoleva lepingu kohase ühise teadustöö käigus esitatud, vahetatud või loodud teavet ei või osaliselt või täielikult avalikustada.

- 2) Kumbki pool tagab, et teine pool tunneb hõlpsasti ära käesoleva lepingu kohase avalikustamisele mittekuuluva eelisõigusliku teabe ja saab aru selle salajasusest näiteks asjakohase märke või piirava seletuskirja järgi. See kehtib ka osutatud teabe täieliku või osalise reprodutseerimise korral.

Käesoleva lepingu kohaselt avalikustamisele mittekuuluvat teavet saav pool või asjaosaline arvestab selle salajasusega. Kõnealused piirangud lõpevad automaatselt, kui sellise teabe omanik avalikustab teabe piiranguta.

- 3) Vastuvõttev pool võib käesoleva lepingu kohaselt talle teise poole edastatud avalikustamisele mittekuuluvat teavet levitada oma töötajate, sealhulgas ka oma tööttevõtjate ning muude oma asjakohaste teenistuste seas, kellel on käimasoleva ühise teadustöö konkreetsete eesmärkidega seotud volitused, tingimusel et sellisel viisil levitatud avalikustamisele mittekuuluv teave on kaitstud kummagi poole õigusnormidega sätestatud ulatuses ning see teave on eespool sätestatu kohaselt kergesti äratuntav.

B. Avalikustamisele mittekuuluv teave, mida ei ole dokumenteeritud

Pooled või nende määratud isikud käsitlevad käesoleva lepingu alusel korraldatud seminaridel või muudel nõupidamistel esitatud avalikustamisele mittekuuluvat teavet, mida ei ole dokumenteeritud, või töötajate töөлövõtmisest, teadusrajatiste kasutamisest või ühisprojektidest tulenevat teavet käesolevas lepingus dokumenteeritud teabe suhtes sätestatud põhimõtete kohaselt, tingimusel et sellise avalikustamisele mittekuuluva või muu salajase või piiratud levikuga teabe vastuvõtjale tehakse hiljemalt teabe edastamise ajal kirjalikult teatavaks, et edastatav teave on salajane.

C. Kontrollimine

Kumbki pool püüab tagada, et käesoleva lepingu kohaselt saadud avalikustamisele mittekuuluva teabe järele valvatakse käesoleva lepingu kohaselt. Kui ühele poolele saab teatavaks, et ta ei suuda või tõenäoliselt ei suuda täita punktide A ja B sätteid teabe levitamisest hoidumise kohta või et see võib tõenäoliselt juhtuda, teatab ta sellest viivitamata teisele poolele. Seejärel konsulteerivad pooled teineteisega, et määrata kindlaks asjakohased meetmed.

VI. Vaidluste lahendamine, intellektuaalomandi uued liigid ja ettenägematu intellektuaalomand

- A. Pooltevahelised intellektuaalomandit käsitlevad vaidlused lahendatakse vastavalt käesoleva lepingu X artikli punktidele 3.

Vastavalt pooltevahelisele kokkuleppele võib vaidluse esitada siiski rahvusvahelisele vahekohtule, kes teeb siduva otsuse vastavalt rahvusvahelise õiguse kohaldatavatele sätetele. Juhul kui ei ole teisiti kokku lepitud, kohaldatakse Uncitrali (ÜRO rahvusvahelise kaubandusõiguse komisjon) vahekohtueeskirju.

- B. Kui üks pool leiab, et käesoleva lepingu kohase koostöö tulemusena võib tekkida tehnoloogiahalduskava või määratud asutuste vahelise lepinguga hõlmamata uut liiki intellektuaalomand, või kui tekivad muud ettenägematud raskused, alustavad pooled viivitamata arutelusid eesmärgiga tagada oma territooriumil kõnealuse intellektuaalomandi kaitse ning kasutamise ja levitamise piisav sätestatus.
-

Tellimishinnad aastal 2011 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 100 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberandjal + DVD-l aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberandjal	ELi 22 ametlikus keeles	770 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt DVD-l	ELi 22 ametlikus keeles	400 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) kord nädalas DVD-l	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	300 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkursid	konkursside keeled	50 eurot aastas

Euroopa Liidu Teatajat saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

Euroopa Liidu Teataja lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel DVD-l.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

Müük ja tellimused

Erinevate tasuliste perioodikaväljaannete tellimusi, k.a *Euroopa Liidu Teataja* tellimust, saab vormistada meie edasimüüjate kaudu. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm

EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>

